


6.	<p>Asosiy adabiyotlar:</p> <p>1. Traduttologia e Linguaggio Giuridico.Valentina Jacometti,Barbara Pozzo.Secondo Ristampa, 2022. + 1ra</p> <p>Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <p>1. Cremonesi G., Bellini P. I come Italia. Libro dello studente. — Novara: ELI Edizioni, 2007. — 128 p.</p> <p>2. Cremonesi G., Bellini P. I come Italia – Nuova Edizione. Libro per lo studente. — Loreto: La Spiga Edizioni, 2011. — 128 p.</p> <p>Axborot manbaalari:</p> <p>1. https://cdt.europa.eu/it/services/translation-services</p> <p>2. https://www.betranslated.com/it/blog/traduzione-giuridica-inter-istituzionale/</p> <p>3. https://www.esteri.it/it/servizi-consolari-e-visti/italiani-all-estero/traduzione-e-legalizzazione-documenti/</p>
7.	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil 4 - <u>yun</u> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (10 - sonli bayonnoma).</p>
8.	<p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>M.Otaxonova – O'zDJTU, Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasida stajyor-o'qituvchisi</p>
9.	<p>Taqrizchilar:</p> <p>X.Samigova – O'zDJTU, "Ingliz tili tarjima nazariyasi" kafedrasida professori, DSc</p> <p>B.Xudoyqulov – DTPI, Xorijiy til va adabiyoti yuqori kurslar kafedrasida italyan tili o'qituvchisi.</p>

Tarjimonlik fakulteti dekani



U. Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasida mudiri



B. Ergashova

Universitet axborot resurs markazi direktori



S. Kayumova

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

"TASDIQLAYMAN"



XORIJIY DELEGATSIYALAR BILAN ISHLASH
FANINING O'QUV DASTURI
(2-kurs)

Bilim sohasi:	200 000	– San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi:	230 000	– Tillar
Ta'lim yo'nalishi:	60230200	– Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)

Toshkent – 2025

Fan/modul kodi XDI2404		O'quv yili 2025-2026	Semestr 4	ECTS – Kreditlar 4	
Fan/modul turi Tanlov		Ta'lim tili italyan		Haftadagi dars soatlari 4	
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)	
	Xorijiy delegatsiyalar bilan ishlash	48	72	120	
2.	<p>I. Fanning mazmuni</p> <p>Fanni o'qitishdan maqsadi - talabalarga turli madaniyat va kelib chiqishiga mansub shaxslar bilan samarali muloqot va hamkorlik qilishga tayyorlashdan iborat. Mazkur fan bo'lajak tarjimonlarni tayyorlash jarayonida quyi kurslarda tarjimaning fundamental tushunchalari, tarjimondan talab etiladigan bilim va ko'nikmalarni shakllantirishga yordam beradi.</p> <p>Fanning vazifasi – xalqaro delegatsiyalar bilan qanday ishlashni o'rgatish orqali talabalar global istiqbollarni yaxshiroq tushunishlariga;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Xalqaro delegatsiyalar bilan ishlash orqali yangi hamkorlik imkoniyatlarini izlashga; - Har bir delegatsiyaning aniq maqsadlarini aniqlash va ularni amalga oshirish uchun strategiyalar ishlab chiqishga. - Xalqaro delegatsiyalar bilan samarali muloqot o'rnatish va muzokaralar olib borish, bu orqali muammolarni hal qilish va kelishuvlarga erishishga yo'naltiriladi. - Turli madaniyatlar va an'analar o'rtasida tushunishni rivojlantirish, bu esa hamkorlikni kuchaytiradi. <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda TOP-300 talik ro'yxatiga kiruvchi Milan universiteti ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda ishlab chiqildi.</p> <p>https://elearning.unimib.it/mod/folder/view.php?id=1121020</p>				

<p>ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarining bilimini baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p>Talabalarining bilimini baholash mezonlari:</p> <p>5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p> <p>4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muyyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p>3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p>2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p>
--

	<p>30. Tipi di documenti internazionali e raccomandazioni per la loro traduzione.</p> <p>31. Presentazione dei traduttori internazionali per regioni.</p> <p>32. Classificazione e struttura delle organizzazioni internazionali.</p> <p>33. Ruolo delle organizzazioni internazionali nel mantenimento della pace e della sicurezza internazionale.</p> <p>34. Competenza culturale.</p> <p>35. Tipi di accordi internazionali con la partecipazione delle organizzazioni internazionali</p> <p>36. Protocolli diplomatici ed etichetta.</p>
3.	<p>V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tarjimada qo'llanadigan asosiy tushunchalar; - tarjima turlari va uning tasniflari; - tinish belgilari, ularning turlari, ishlatiladigan holatlari; - xorijiy delegatsiyalar bilan ishlash ko'nikmalari; - tarjimada qo'llanadigan transformatsiyalar; - rasmiy va so'zlashuv uslubidan o'rinli foydalanish; (ko'nikma) - ona tilida aslyatga mos matn yarata olish; - tarjima jarayonida elektron va bosma lug'atlardan foydalanish; - tarjima transformatsiyalaridan o'rinli va samarali foydalana olishi va bilishi; (ko'nikma) - sifatli tarjima matnini yaratish kompetensiyalarini ega bo'lishi kerak. (malaka)
4.	<p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aqliy hujum; • interfaol suhbat; • keys-stadilar; • besh daqiqalik esse; • bahs-munozara; • muammoli vaziyat; • charxpalak; • hayoliy xarita; • guruhlarda ishlash;
5.	<p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi tog'risida Nizom"ga</p>

<p>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</p> <p>II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p>Amaliy mashg'ulotlar uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:</p> <p>1-tema. Diplomazia e relazioni internazionali (2 ore)</p> <p>2-tema. Organizzare le conferenze e sessioni (2 ore)</p> <p>3-tema. Incontri e negoziazioni. I principi della negoziazione (2 ore)</p> <p>4-tema. Imparare a accompagnare la delega (2 ore)</p> <p>5-tema. Organi esecutivi e gruppi in sessione (2 ore)</p> <p>6-tema. Collaborazioni interculturali (2 ore)</p> <p>7-tema. Gruppi territoriali, interregionali e politici (2 ore)</p> <p>8-tema. Forme dei documenti (2 ore)</p> <p>9-tema. Classificazione e struttura delle organizzazioni internazionali (2 ore)</p> <p>10-tema. Ruolo delle organizzazioni internazionali nel mantenimento della pace e della sicurezza internazionale (2 ore)</p> <p>11-tema. Competenza culturale. Imparare a paragonare elementi culturali (2 ore)</p> <p>12-tema. Tipi di accordi internazionali con la partecipazione delle organizzazioni internazionali (2 ore)</p> <p>13-tema. Protocolli diplomatici ed etichetta (2 ore)</p> <p>14-tema. Classificazione e struttura delle organizzazioni internazionali per regioni (2 ore)</p> <p>15-tema. Presentazione dei traduttori professionisti internazionali per regioni (2 ore)</p> <p>16-tema. Il ruolo della collaborazione con le delegazioni nel commercio e negli affari internazionali (2 ore)</p> <p>17-tema. Delega dei poteri alle organizzazioni internazionali (2 ore)</p> <p>18-tema. Ospitare delegazioni internazionali (2 ore)</p> <p>19-tema. Delegazioni alle conferenze (2 ore)</p> <p>20-tema. Delega ed empowerment efficaci (2 ore)</p> <p>21-tema. Crescita e costi delle delegazioni internazionali (2 ore)</p> <p>22-tema. Comunicazione interculturale (2 ore)</p> <p>23-tema. Sviluppo delle competenze interculturali (2 ore)</p> <p>24-tema. Sviluppare modalità efficaci di risoluzione dei conflitti all'interno di un gruppo internazionale (2 ore)</p> <p>III. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar:</p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot</p>

jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.

IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:

Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limini tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;
- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;
- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;
- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;
- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:

- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;
- badiiy-ijodiy ishni bajarish;
- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;
- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;
- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlash ko'nikmasini shakllantirish.
- ilmiy maqola, tezislar va ma'ruza tayyorlash.

Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:

1. Presentazione del lavoro di traduzione degli studenti come materiale audio in conferenze e sessioni.

2. Preparare una presentazione sui tipi di riunioni e negoziazioni.
3. Tipi di organi esecutivi e gruppi in sessione.
4. Tipi di documenti internazionali e raccomandazioni per la loro traduzione.
5. Presentazione dei traduttori internazionali per regioni.
6. Classificazione e struttura delle organizzazioni internazionali.
7. Ruolo delle organizzazioni internazionali nel mantenimento della pace e della sicurezza internazionale.
8. Competenza culturale.
9. Tipi di accordi internazionali con la partecipazione delle organizzazioni internazionali.
10. Protocolli diplomatici ed etichetta.
11. Classificazione e struttura delle organizzazioni internazionali per regioni.
12. Presentazione dei traduttori professionisti internazionali per regioni.
13. Il ruolo della collaborazione con le delegazioni nel commercio e negli affari internazionali.
14. Delega dei poteri alle organizzazioni internazionali.
15. Ospitare delegazioni internazionali.
16. Delegazioni alle conferenze.
17. Delega e principi efficaci.
18. Crescita e costi delle delegazioni internazionali.
19. Comunicazione interculturale.
20. Sviluppo delle competenze interculturali.
21. Sviluppare modalità efficaci di risoluzione dei conflitti all'interno di un gruppo internazionale.
22. Competenze dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite.
23. Il ruolo delle organizzazioni internazionali nello sviluppo e nel progresso.
24. Il ruolo e l'importanza, vantaggi e svantaggi della traduzione durante il periodo della pandemia globale.
25. Il Fondo Globale e le sue attività.
26. Migliorare la comunicazione chiara ed efficace con i membri dei team internazionali.
27. Presentazione del lavoro di traduzione degli studenti come materiale audio in conferenze e sessioni.
28. Preparare una presentazione sui tipi di riunioni e negoziazioni.
29. Tipi di organi esecutivi e gruppi in sessione.